



Zur korpus-basierten kontrastiven Lexiko-Grammatik am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Polnisch

Janusz Taborek
Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen)
taborek@amu.edu.pl

Korpus und Kontrastive Linguistik (= KL)1

» Entwicklung der **Kontrastiven Linguistik**: 1950er & 1960er
» Entwicklung der **Korpuslinguistik**
1960er – Brown-Corpus
1970er – Korpora des Englischen und des Deutschen
» **Kontrastive Linguistik (KL) und Korpora**

- 1996, *Contrastive Corpus Linguistics* (K. Aijmer/S.Johansson)
- 1990er, Parallelkorpora & „corpusbased contrastive studies“
 - Englisch-Norwegisch, S. Johansson u.a. (Oslo)
 - Englisch-Schwedisch, K. Aijmer, B. Altenberg u.a. (Lund)
 - „Stig Johansson [...] initiated a new era in contrastive linguistics“ (Altenberg/Aijmer, 2013)
- Korpusbasierte Kontrastive Linguistik mit Polnisch

» **Monolinguale Korpora in KL** → [1] **Verben + Subjektsatz**
» **Parallelkorpora in KL** → [2] **Der dass-Satz**

STUDIE 1: Verben mit Subjektsatz2

» Korpusbasierte Klassifikation der **Verben mit Subjektsatz**
» **Motivation**: Biber, D., et al. *Longman Grammar of Spoken and Written Language* (LGSWE)
» **Typen der Komplementsätze** im Englischen LGSWE (199:577)

- that-clause
- to-clause
- ing-clause
- wh-clause

„A few verbs can control all four types of complement clause e.g. *remember* (...). Some verbs can control *that*-clauses and *to*-clauses but not *ing*-clauses: e.g. *hope* (...).“ (LGSWE)
» Taborek, J. 2008. *Subjektsätze im Deutschen und im Polnischen*. Frankfurt aM u.a.

Verben mit Subjektsatz – zwei Beispiele3

» **Das Verb interessieren**

- Mich interessiert nur, **dass** ich wieder gesund bin.
- Mich interessiert nicht, **warum** es nicht geht (...)!
- Mich interessiert, **ob** ein Mieter einen Wohnungsmietvertrag durch eine außerordentliche Kündigung beenden kann (...).
- Bundesrat **zu** werden, interessiert mich nicht.

» **Das Verb freuen**

- Mich freut, **dass** du uns besucht.
- *Mich freut, **wann** du uns besuchst.
- *Mich freut, **ob** du uns besuchst.
- Mich freut, dich wieder **zu** sehen.

» **Fazit: interessieren und freuen repräsentieren 2 Klassen**

- interessieren <DASS, FRAG, OB, INF>
- freuen <DASS, INF>

Formen der Subjektsätze4

Deutsch	Polnisch
dass-Satz	że-Satz by-Satz
Infinitivkonstruktion mit zu	Infinitivkonstruktion
Fragesatz (wo, wann, wer,...)	Fragesatz (gdzie, kiedy, kto, ...)
ob-Satz	czy-Satz
wenn-Satz	kiedy-Satz
wie-Satz	jak-Satz
als-Satz	jakoby-Satz
Verbzweitsatz (V2)	–

Allgemeine Klassifikation der Verben5

» Analyse mithilfe von **monolingualen** Korpora

- DeReKo des IDS Mannheim & Korpus IPI PAN Warschau

» Analyse von **205 deutschen und 170 polnischen Verben**
» **Allgemeine Klassifikation:**

Klasse	Beispiel	dass że/iż	w/ob k-/c-	INF
1	interessieren ‘ciekawić’	+	+	+
2	auffallen ‘wpadać w oczy’	+	+	–
3	gefallen ‘podobać się’	+	–	+
4	geschehen ‘wydarzać się’	+	–	–
5	gelingen ‘udawać się’	–	–	+
6	sich fragen ‘być wątpliwym’	–	+	–
7	freistehen ‘zależeć [od]’	±	+	+

Detaillierte Klassifikation der Verben6

Beispielverben	dass	w	ob	inf	wenn	wie	v2	als
1a interessieren, kümmern	+	+	+	+	+	+	–	–
1b stehen, einfallen	+	+	+	–	+	+	–	–
1c wundern	–	+	–	+	+	+	–	–
2a entfallen, sich ergeben	–	+	+	–	–	+	±	–
2b dümmern, einleuchten	+	+	–	–	–	+	±	–
2c auffallen, entgehen	+	+	+	–	+	+	±	–
3a freuen, gefallen	+	–	–	+	+	+	–	–
3b erzählensich gehören	+	–	–	+	+	+	–	–
3c								

	Beispielverben	ze	by-f	by-i	by-n	q	czy	inf	gdy	jak	ikb
1a	interesować	+	+	+	+	+	+	–	+	+	–
1b	zapominać się	+	+	+	+	+	+	+	–	+	–
1c	przypominać się	+	+	+	+	–	±	–	–	+	–
2a	okazywać się	+	–	–	–	+	+	–	–	+	–
2b	obchodzić	+	–	–	–	+	+	–	+	+	–
2c	dziwić	+	–	–	–	+	–	–	+	+	–
2d	wpływać na	+	–	–	–	+	–	–	+	+	–
3a	marzyć się	+	+	+	+	–	–	+	–	–	–
3b	zależeć od	–	–	–	+	–	–	+	–	–	–

Fazit 1: Distributionsklassen und Semantik7

Die distrubutionellen Klassen der Verben umfassen **semantische Gruppen** der Verben, z.B.:
» Klasse 3a – **Emotionsverben** (Psych-Verben), bei denen

- Subjektsatz in der Rolle des STIMULUS und
- Objekt in der Rolle des EXPERIENS vorkommt
- ärgern, enttäuschen, freuen, quälen

» Klasse 4a – „**faktive**“ **Verben**

- heißen, sich bestätigen, sich bewahrheiten

» Klasse 4b – sog. **seems-verbs**

- scheinen

» Klasse 5a – **ergative Verben der gelingen-Gruppe (IDS)**

- gelingen, misslingen

Fazit 2: dass-Satz als Präferenz und Peripherie8

» **Präferenz** bei

- Geschehensverben, z.B. *sich begeben, sich ereignen, geschehen, sich zutragen*
- dünken, (er)scheinen, schwanen, vorschweben, träumen*
- hinzukommen, heißen, verlauten*

» **Peripherie** bei

- abhängen, liegen* (Klasse 7)
- Verben der *gelingen-Gruppe* (*gelingen, glücken, misslingen*)
- „Doppelgliedsatzverben“ (*auffordern, bedingen, verlangen*)
- evaluativen Verben (*kosten, sich (ver)lohnen, sich rentieren*)
- Verpflichtung (*freistehen, obliegen*)

» **blockiert** (obwohl andere Subjektsätze möglich sind) bei

- sich fragen, dauern*

Parallelkorpora Deutsch-Polnisch9

Parallelkorpora Deutsch-Polnisch gibt es nur als „Teilkorpora“ der im Internet zugänglichen **multilingualen Korpora**
» **OPUS**
... the open parallel corpus
» **EURLex**
EU-Dokumente, ohne Lemmatisierung und Alignierung
» **PARASOL**
A Parallel Corpus of Slavic and other languages (Bern)
» **InterCorp**
Paralelní korpus InterCorp (Prag)
» **Polnisch-Deutsches / Deutsch-Polnisches Parallelkorpus** (Mainz/Warschau/Krakau seit 2014)

STUDIE 2: dass-Satz im Deutschen und Polnischen 10

» **Korpus PARASOL**
» **Grundlage der Analyse**

- P. Süskind. *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders* und die Übersetzung ins Polnische

» **Korpusfragen**

- Syntaktische Funktion der *dass*-Sätze im Deutschen
- Polnische Äquivalente der *dass*-Sätze im Polnischen
- Präferierte einbettende Prädikate mit *dass*-Satz

1162 Und weil sie geständig ist und ohne weiteres **erlaubt**, **dass** sie das Ding bestimmt würde haben verrecken lassen , wie sie es im übrigen schon mit vier anderen getan habe , macht man ihr den Prozess , verurteilt sie wegen mehrfachen Kindermords und schlägt ihr ein paar Wochen später auf der Place de Greve den Kopf ab .

1808 Und er **erwartete**, **dass** man ihm dafür Danke sagte und ihn des weiteren nicht teilsteigte .

1854 Er **ärgerte sich**, **dass** er die Pforte überhaupt geöffnet hatte .

A że przynajmniej się do winy i nie **przeprzeć**, **że** chciała robaka zostawić na zatracenie , jak zresztą zrobiła to już z czterema poprzednimi , wytaczają jej proces , skazują **za** ... i kolejne dzieciobójstwo i w kilka tygodni potem na place de Greve ucinają głowę .

Disciplinował **go** w zamian rzekną mu „ ,dziękuję V/Vinterp “ i nie będą więcej zawracali głowy .

Dziw **był**, **że** w ogóle otworzył furtę .

Syntaktische Funktionen der dass-Sätze (deutsch) 11

Satztyp (syntaktische Funktion)	Anzahl (Σ 406)	Prozentanzahl
Subjektsatz	73	17,98%
Objektsatz, darunter:	183	45,07%
— <i>Akkusativobjektsatz</i>	150	36,95%
— <i>Präpositionalobjektsatz</i>	33	8,13%
Attributsatz	24	5,91%
Adverbialsatz	122	30,05%
Einfacher Satz	4	0,99%

Polnische Äquivalente der dass-Subjektsätze 12

Polnisches Äquivalent	Anzahl	Prozentanzahl
że-Satz	43	58,90%
iż-Satz	3	4,11%
żeby-Satz	3	4,11%
gdy-Satz	1	1,37%
Infinitivkonstruktion	3	4,11%
kein Nebensatz	20	27,40%

» **Bevorzugte Prädikate** der *dass*-Subjektsätze

- geschehen, zdarzać się, scheinen, wydawać się, sein, być* ; weiter: *feststehen, auffallen, sich erweisen, sich finden*
- es ist Bedingung, es ist (un)möglich*

... der dass-Akkusativobjektsätze 13

Polnisches Äquivalent	Anzahl	Prozentanzahl
że-Satz + iż-Satz	124	82,67%
aby-Satz + by-Satz + żeby-Satz	18	12,00%
aż-Satz	1	0,67%
Infinitivkonstruktion	2	1,33%
Nominalisierung	1	0,67%
Partizipialkonstruktion	1	0,67%

» **Bevorzugte Prädikate** des *dass*-Akkusativobjektsatzes

- wissen (34%)** - wiedzieć
- wollen – *chcieć, pragnąć, życzyć sobie*
- merken – *spostrzec, zauważyć*

... der dass-Präpositionalobjektsätze 14

Polnisches Äquivalent	Anzahl	Prozentanzahl
że-Satz + iż-Satz	24	66,67%
by-Satz + żeby-Satz	4	12,12%
aż-Satz	1	3,03%
Infinitivkonstruktion	1	3,03%
Nominalisierung	2	6,06%
Partizipialkonstruktion	1	3,03%

» **Bevorzugte Prädikate** des *dass*-Präpositionalobjektsatzes

- bestehen (in) – polegać (na)*
- glauben (an) – wierzyć (w)*
- zweifeln (an) – wątpić (o)*

Fazit und Ausblick 15

» **Die beiden Studien zeigen die Anwendung**

- monolingualer Korpora und
- paralleler Korpora

in der **korpusbasierten kontrastiven Linguistik (KL)**
» **Weitere geplante Studien**

- Analyse der komplexen Prädikate (z.B. *sein* + Adjektiv, *sein* + Substantiv) mit Subjektsätzen
- Analyse der Verben und Prädikate mit Objektsätzen
- dass*-Satz in der Übersetzung Polnisch→Deutsch

Univ.-Prof. Dr. Janusz Taborek
http://staff.amu.edu.pl/~taborek/
http://amu.academia.edu/TaborekJanusz